叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中(songs From Alice In Wonderland And) 000001

2. 《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中(songs From Alice In Wonderland And) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中(Songs From Alice in Wonderland and)
第1/2页

[-] [noʊt] : [klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [['lɪs(ə)n]] [lɪŋk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] (['mɪdi]) .
Transcriber's Note : Click on the [Listen] link to hear the music (midi) .
转录员的 笔记 : 点击 在 这 [听] 关联 到 听到 这 音乐 (midi) .

转录者注：点击[收听]链接即可收听音乐（midi）。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [[ˌeks em 'el]] [lɪŋk][tuː; tə] [vjuː] [ɔːr] [ˌdaʊn'loʊd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [noʊ'teɪʃn] [ɪn] -
Click on the [XML] link to view or download the music notation in MusicXML
点击 在 这 [XML] 关联 到 看法 或者 下载 这 音乐 符号 在 -
['fɔːrmæt] .
format .
格式 .

点击 [XML] 链接以查看或下载 MusicXML 格式的乐谱。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [[ˌpiː diː 'ef]] [lɪŋk][tuː; tə] [vjuː] , [ˌdaʊn'loʊd] , [ɔːr][prɪnt] [ʃiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ˌpiː diː 'ef]
Click on the [PDF] link to view , download , or print sheet music in PDF
点击 在 这 [PDF] 关联 到 看法 , 下载 , 或者 打印 床单 音乐 在 PDF
['fɔːrmæt] .
format .
格式 .

点击 [PDF] 链接即可查看、下载或打印 PDF 格式的乐谱。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['sɔŋz] [frʌm; frəm]
SONGS FROM
歌曲 从

歌曲来自

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd]
ALICE IN WONDERLAND
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[ænd; ənd]
AND
和

和

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
THROUGH THE LOOKING - GLASS
通过 这 寻找 - 玻璃

镜中奇遇记

[[ɪn'lɑːrdʒ]]
[Enlarge]
[放大]

[放大]

[wɜːrdz] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
WORDS BY LEWIS CARROLL
字 经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔作词

['mjuːzɪk][baɪ] ['luːsi] [iː] . ['brɔdˌwʊd]
MUSIC BY LUCY E . BROADWOOD
音乐 经过 露西 E . 阔木

露西·E·布罗德伍德作曲

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['foʊkɑːrd]
ILLUSTRATIONS BY CHARLES FOLKARD
插图 经过 查尔斯 民俗

查尔斯·福尔卡德插图

[[ɪn'lɑːrdʒ]]
[Enlarge]
[放大]

[放大]

['sɔŋz] [frʌm; frəm]
SONGS FROM
歌曲 从

歌曲来自

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd]
ALICE IN WONDERLAND
爱丽丝 在 仙境

爱丽丝梦游仙境

[ænd; ənd]
AND
和

和

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
THROUGH THE LOOKING - GLASS
通过 这 寻找 - 玻璃

镜中奇遇记

[wɜːrdz] [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
WORDS BY LEWIS CARROLL
字 经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔作词

['mjuːzɪk][baɪ] ['luːsi] [iː] . ['brɔdˌwʊd]
MUSIC BY LUCY E . BROADWOOD
音乐 经过 露西 E . 阔木

露西·E·布罗德伍德作曲

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['foʊkɑːrd]
ILLUSTRATIONS BY CHARLES FOLKARD
插图 经过 查尔斯 民俗

查尔斯·福尔卡德插图

[ə; eɪ] . & [siː] . [blæk] , ['limitid] . , [fɔːr] , [faɪv] & [sɪks] , ['soʊhoʊ] [skwer] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [wʌn] .
A . & C . BLACK , LTD . , 4 , 5 & 6 , SOHO SQUARE , LONDON , W . 1 .
一个 . & C . 黑色的 , 有限公司 . , 4 , 5 & 6 , 苏豪区 正方形 , 伦敦 , W . 1 .

A. & C. BLACK, LTD.，伦敦苏豪广场 4、5 和 6 号，W. 1。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
This Book is published by kind permission of
这 书 是 已发布 经过 种类 允许 的

本书经以下机构友好许可出版：

['mesərz] . [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
Messrs . Macmillan & Co . , Ltd .
先生们 . 麦克米伦 & 合作 . ，有限公司 .

麦克米伦有限公司

['pʌblɪʃt] , [ɑːk'toʊbər] , - .
Published , October , 1921 .
已发布 , 十月 , - .

出版于1921年10月。

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

['sɔŋz] [frʌm; frəm] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
SONGS FROM ALICE IN WONDERLAND .
歌曲 从 爱丽丝 在 仙境 .

《爱丽丝梦游仙境》中的歌曲。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɑːkədaɪl] -
How doth the little Crocodile 11
如何 确实 这 小的 鳄鱼 -

小鳄鱼11是如何做到的

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] -
You are Old , Father William 13
你 是 老的 , 父亲 威廉 -

您老了，威廉神父13

['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][bæt] ! -
Twinkle , twinkle , little Bat ! 15
闪烁 , 闪烁 , 小的 蝙蝠 ! -

一闪一闪小蝙蝠！15

[pɪg][ænd; ənd] ['pepər] -
Pig and Pepper 17
猪 和 胡椒 -

猪和辣椒 17

[ðə; ði]['lɑːbstər] [kwə'drɪl] -
The Lobster Quadrille 19
这 龙虾 方阵舞 -

龙虾方舞 19

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] -
' Tis the Voice of the Lobster 21
- 的 这 嗓音 的 这 龙虾 -

这是龙虾之声 21

['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] -
Beautiful Soup 23
美丽的 汤 -

美丽的汤 23

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] -
The Queen of Hearts 24
这 女王 的 红心 -

红心皇后 24

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑːts] ? -
Who Stole the Tarts ? 25
WHO 偷窃 这 蛋挞 ? -

谁偷了馅饼？25

['sɔŋz] [frʌm; frəm] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
SONGS FROM THROUGH THE LOOKING - GLASS .
歌曲 从 通过 这 寻找 - 玻璃 .

来自《爱丽丝镜中奇遇记》的歌曲。

['dʒæbərˌwɑːki] -
Jabberwocky 29
杰伯沃克 -

Jabberwocky 29

[ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː] -
Tweedledum and Tweedledee 31
双胞胎兄弟 和 特威德尔迪 -

特威德尔迪和特威德尔达姆 31

[ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] -
The Walrus and the Carpenter 33
这 海象 和 这 木匠 -

海象和木匠 33

['hʌmpti] , ['dʌmpti] -
Humpty , Dumpty 35
矮胖子 , 矮胖子 -

矮胖子，35

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] -
The Message to the Fish 37
这 信息 到 这 鱼 -

给鱼的信息 37

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] -
The Lion and the Unicorn 39
这 狮子 和 这 独角兽 -

狮子与独角兽 39

[ðə; ði][eɪdʒd] , [eɪdʒd][mæn] -
The Aged , Aged Man 41
这 老年人 , 老年人 男人 -

老人，老人 41

[kwiːn] ['ælɪs] -
Queen Alice 45
女王 爱丽丝 -

艾丽斯女王 45

[ðə; ði] [fɪʃ] ['rɪd(ə)l] -
The Fish Riddle 47
这 鱼 谜语 -

鱼之谜 47

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['leɪdi] -
Hush - a - by , Lady 48
嘘 - 一个 - 经过 , 女士 -

嘘，48号女士

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] ['slaɪtli] ['ɔːltər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

It	has	been	found	necessary	to	slightly	alter	the	original	arrangement	of
它	有	到过	成立	必要的	到	轻微地	改变	这	原来的	安排	的

[ðə; ði] ['sɔŋz] ;

the	songs	;
这	歌曲	;

经查，有必要对歌曲的原有编排稍作修改；

" [pɪg][ænd; ənd] ['pepər] " [ænd; ənd] " ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][bæt] ! " [hæv; həv] [bɪn] [træn'spoʊzd]

"	Pig	and	Pepper	"	and	"	Twinkle	,	twinkle	,	little	Bat	!	"	have	been	transposed
"	猪	和	胡椒	"	和	"	闪烁	,	闪烁	,	小的	蝙蝠	!	"	有	到过	转置

, [ænd; ənd] " [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] ,

,	and	"	Hush	-	a	-	by	,
,	和	"	嘘	-	一个	-	经过	,

《小猪和辣椒》和《一闪一闪小蝙蝠！》被调换了位置，《嘘，

['leɪdi] " [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [læst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] " [kwiːn] ['ælɪs] .

Lady	"	has	been	placed	last	instead	of	before	"	Queen	Alice	.
女士	"	有	到过	放置	最后的	反而	的	前	"	女王	爱丽丝	.

“Lady”被放在了最后，而不是在“Queen Alice”之前。

" [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər]

"	ILLUSTRATIONS	IN	COLOUR
"	插图	在	颜色

彩色插图

[baɪ]

BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] ['foʊkɑːrd] .

CHARLES	FOLKARD	.
查尔斯	民俗	.

查尔斯·福尔卡德。

[ə; eɪ][mæd] [tiː] - ['pɑːrti] ['frʌntɪspiːs]

A	Mad	Tea	-	party	Frontispiece
一个	疯狂的	茶	-	派对	卷首插图

疯狂茶会扉页

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns] [æn; ən] [iːl] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [noʊz] -

Yet	you	balance	an	Eel	on	the	end	of	your	Nose	12
然而	你	平衡	一个	鳗鱼	在	这	结尾	的	你的	鼻子	-

然而，你却能用鼻尖平衡一条鳗鱼 12

[spiːk] ['rʌfli] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] -

Speak	roughly	to	your	little	Boy	16
说话	大致	到	你的	小的	男生	-

对你的小男孩（16岁）说话粗鲁些

[ðə; ði]['lɑːbstər] [kwə'drɪl] -

The	Lobster	Quadrille	18
这	龙虾	方阵舞	-

龙虾方舞 18

['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] -
Beautiful **Soup** **22**
美丽的 汤 -

美丽的汤 22

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['vɔɻpl] [sɔːrd] [ɪn][hænd] -
He **took** **his** **Vorpal** **Sword** **in** **Hand** **28**
他 采取 他的 沃帕尔 剑 在 手 -

他手中握着他的沃帕尔剑 28

[ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəntər] -
The **Walrus** **and** **the** **Carpenter** **32**
这 海象 和 这 木匠 -

海象和木匠 32

[aɪ] [went] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] -
I **went** **and** **shouted** **in** **his** **Ear** **36**
我 去 和 喊叫 在 他的 耳朵 -

我走过去对着他的耳朵大喊36

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] [sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] -
I **look** **for** **Butterflies** **that** **sleep** **among** **the** **Wheat** **40**
我 看 为了 蝴蝶 那 睡觉 之中 这 小麦 -

我寻找栖息在麦田里的蝴蝶。

[ðen] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] ['triːkl] [ænd; ənd][ɪŋk] -
Then **fill** **up** **the** **Glasses** **with** **Treacle** **and** **Ink** **44**
然后 充满 向上 这 眼镜 和 糖浆 和 墨水 -

然后往杯子里倒入糖浆和墨水 44

[ðə; ði] [fɪʃ] ['rɪd(ə)l] -
The **Fish** **Riddle** **46**
这 鱼 谜语 -

鱼之谜 46

['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər]
Alice **and** **her** **Friends** **On** **the** **Cover**
爱丽丝 和 她 朋友们 在 这 覆盖

爱丽丝和她的朋友们在封面

['sɔŋz] [frʌm; frəm]
Songs **from**
歌曲 从

歌曲来自

['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] - - -
Alice **in** **Wonderland** **-** **11** **-**
爱丽丝 在 仙境 - - -

爱丽丝梦游仙境-11-

[haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɑːkədaɪl]
How **doth** **the** **little** **Crocodile**
如何 确实 这 小的 鳄鱼

小鳄鱼是怎么做到的?

[['lɪs(ə)n]]
[**Listen** **]**
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[**XML** **]** **[** **PDF** **]**
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['krɑːkədaɪl]
How doth the little crocodile
如何 确实 这 小的 鳄鱼

小鳄鱼是怎么做到的

[ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [teɪl] ,
Improve his shining tail ,
提升 他的 灼灼 尾巴 ,

改善他闪亮的尾巴，

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
And pour the waters of the Nile
和 倒 这 水 的 这 尼罗河

然后倾倒尼罗河水

[ɑːn] [ɛvɹi] ['goʊldən] [skeɪl] !
On ev'ry golden scale !
在 每一个 金的 规模 !

在所有黄金标准上!

[haʊ] ['tʃɪrfəli] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][grɪn] ,
How cheerfully he seems to grin ,
如何 愉快地 他 似乎 到 咧嘴笑 ,

他笑容灿烂，看起来多么开心啊!

[haʊ] ['niːtli] [spredz] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ,
How neatly spreads his claws ,
如何 整齐地 传播 他的 爪子 ,

他利爪张开得多么整齐啊!

[ænd; ənd] ['welkəmz] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɪn]
And welcomes little fishes in
和 欢迎 小的 鱼 在

并欢迎小鱼儿进入

[wɪð; wɪθ]['dʒentli]['smaɪlɪŋ][dʒɔːz] ! - - -
With gently smiling jaws ! - 12 -
和 轻轻地 微笑 下颚 ! - - -

带着温柔的微笑！-12-

[[ɪn'lɑːrdʒ]] - - -
[Enlarge] - 13 -
[放大] - - -

[放大]-13-

[juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm]
You are old , Father William
你 是 老的 , 父亲 威廉

威廉神父，您老了。

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,
" You are old , Father William , " the young man said ,
" 你 是 老的 , 父亲 威廉 , " 这 年轻的 男人 说 ,

"威廉神父，您老了，"年轻人说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] [waɪt] ;
" And your hair has become very white ;
" 和 你的 头发 有 变得 非常 白色的 ;

"你的头发已经变得很白了;

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [stænd][ɑ:n][jʊr; jər] [hed] —
And yet you incessantly stand on your head —
和 然而 你 不已 站立 在 你的 头 —

然而你却不断地倒立——

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] ? "
Do you think , at your age , it is right ? "
做 你 思考 , 在 你的 年龄 , 它 是 正确的 ? "

你觉得在你这个年纪这样做合适吗?

" [ɪn][maɪ] [ju:θ] , " ['fɑ:ðər] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" In my youth , " Father William replied to his son ,
" 在 我的 青年 , " 父亲 威廉 回复 到 他的 儿子 ,

"在我年轻的时候,"威廉神父回答他的儿子说。

" [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ɪndʒər][ðə; ði][breɪn] ;
" I feared it might injure the brain ;
" 我 害怕 它 可能 损伤 这 脑 ;

我担心这可能会伤到大脑;

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ,
But , now that I'm perfectly sure I have none ,
但 , 现在 那 我是 完美 当然 我 有 没有任何 ,

但是，既然我现在完全确定我没有，

[waɪ] [aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . " - - -
Why I do it again and again . " - 14 -
为什么 我 做 它 再次 和 再次 . " - - -

我为什么一次又一次地这样做。-14-

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , " [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] ,
" You are old , " said the youth , " as I mentioned before ,
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 作为 我 提及 前 ,

"你老了,"年轻人说，"正如我之前提到的那样。"

[ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] [moʊst] [ʌn'kɑ:mənli] [fæt] ;
And have grown most uncommonly fat ;
和 有 生长 最多 不寻常地 胖的 ;

而且变得异常肥胖;

[jet] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [bæk] - ['sʌmərsɔ:lt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] —
Yet you turned a back - somersault in at the door —
然而 你 转向 一个 后退 - 空翻 在 在 这 门 —

然而，你却在门口翻了个后空翻——

[preɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ? "
Pray , what is the reason of that ? "
祈祷 , 什么 是 这 原因 的 那 ? "

请问，这是为什么呢?

" [ɪn][maɪ] [ju:θ] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['lɑ:ks] ,
" In my youth , " said the sage , as he shook his grey locks ,
" 在 我的 青年 , " 说 这 圣人 , 作为 他 摇晃 他的 灰色的 锁 ,

"在我年轻的时候,"这位智者一边说着，一边甩了甩他灰白的头发。

" [aɪ] [kept] [ɔ:l] [maɪ] [lɪmz] ['veri] ['sʌp(ə)l]
" I kept all my limbs very supple
" 我 保留 全部 我的 四肢 非常 柔软

我保持了四肢的灵活性。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔɪntmənt] — [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] —
By the use of this ointment — one shilling the box —
经过 这 使用 的 这 软膏 — 一 先令 这 盒子 —

使用这种药膏——每盒一先令——

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] . "
Allow me to sell you a couple . "
允许 我 到 卖 你 一个 夫妻 . "

让我卖给你一对吧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [ænd; ənd][jʊr; jər][dʒɔːz][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk]
" You are old , " said the youth , " and your jaws are too weak
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 和 你的 下颚 是 也 虚弱的

"你年纪大了,"年轻人说，"你的下巴也太没劲了。"

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['tʌfər] [ðæn; ðən]['suːɪt] ;
For anything tougher than suet ;
为了 任何事物 更难 比 羊脂 ;

比牛油更硬的东西；

[jet] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [guːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] [biːk] —
Yet you finished the goose , with the bones and the beak —
然而 你 完成的 这 鹅 , 和 这 骨头 和 这 喙 —

然而，你却把那只鹅吃光了，连骨头和喙都剩下了——

[preɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
Pray , how did you manage to do it ? "
祈祷 , 如何 做过 你 管理 到 做 它 ? "

请问你是怎么做到的?

" [ɪn][maɪ] [juːθ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][də; ði] [lɔː] ,
" In my youth , " said his father , " I took to the law ,
" 在 我的 青年 , " 说 他的 父亲 , " 我 采取 到 这 法律 ,

"我年轻的时候,"他父亲说，"学过法律。"

[ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] [iːtʃ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ;
And argued each case with my wife ;
和 争论 每个 案件 和 我的 妻子 ;

我与妻子就每个案子进行了辩论；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌskjələr] [streŋθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][maɪ][dʒɔː] ,
And the muscular strength which it gave to my jaw ,
和 这 肌肉发达的 力量 哪个 它 给予 到 我的 颚 ,

它增强了我下巴的肌肉力量，

[hæz; həz]['læstɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
Has lasted the rest of my life . "
有 持续 这 休息 的 我的 生活 . "

它伴随了我余生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'poʊz]
" You are old , " said the youth ; " one would hardly suppose
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 ; " 一 会 几乎 认为

"你年纪大了,"年轻人说，"人们很难想象你会这样想。"

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stedi] [æz; əz]['evər] ;
That your eye was as steady as ever ;
那 你的 眼睛 曾是 作为 稳定的 作为 曾经 ;

你的眼神一如既往地稳定；

[jet] [juː; jʊ] ['bæləns] [æn; ən] [iːl] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] —
Yet you balance an eel on the end of your nose —
然而 你 平衡 一个 鳗鱼 在 这 结尾 的 你的 鼻子 —

然而，你却能用鼻尖平衡一条鳗鱼——

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [soʊ] ['ɔːfli] ['klevər] ? "
What made you so awfully clever ? "
什么 制成 你 所以 非常 聪明的 ? "

是什么让你如此聪明绝顶?

" [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [θriː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,
" I have answered three questions , and that is enough ,
" 我 有 回答 三 问题 , 和 那 是 足够的 ,

"我已经回答了三个问题，这就足够了。"

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; " [dəunt] [gɪv] [jɔːr'self] ['ɛrz] !
" Said his father ; " don't give yourself airs !
" 说 他的 父亲 ; " 不 给 你自己 播出 !

他父亲说："别摆架子！"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [stʌf] ?
Do you think I can listen all day to such stuff ?
做 你 思考 我 能 听 全部 天 到 这样的 东西 ?

你觉得我能整天听这种东西吗?

[biː; bi] [ɔːf] , [ɔːr] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [sterz] ! " - - -
Be off , or I'll kick you down stairs ! " - 15 -
是 离开 , 或者 患病的 踢 你 向下 楼梯 ! " - - -

滚开，不然我就把你踹下楼！-15-

['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][bæt]
Twinkle , twinkle , little Bat
闪烁 , 闪烁 , 小的 蝙蝠

一闪一闪小蝙蝠

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][bæt] !
Twinkle , twinkle , little bat !
闪烁 , 闪烁 , 小的 蝙蝠 !

一闪一闪小蝙蝠!

[haʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [jʊə(r)] [æt; ət] !
How I wonder what you're at !
如何 我 想知道 什么 你是 在 !

我很好奇你在做什么!

[ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][flaɪ] ,
Up above the world you fly ,
向上 多于 这 世界 你 飞 ,

你飞翔在世界之上，

[laɪk] [ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ! - - -
Like a tea - tray in the sky ! - 16 -
喜欢 一个 茶 - 托盘 在 这 天空 ! - - -

就像天上的茶盘！-16-

[[ɪn'lɑːrdʒ]] - - -
[Enlarge] - 17 -
[放大] - - -

[放大]-17-

[pɪg][ænd; ənd] ['pepər]
Pig **and** **Pepper**
猪 和 胡椒

猪和辣椒

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpi: di: 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

" [spi:k] ['rʌfli] [tu:; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" Speak roughly to your little boy ,
" 说话 大致 到 你的 小的 男生 ,

“对你的小儿子说话粗鲁点，

[ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sni:zɪz] ;
And beat him when he sneezes ;
和 打 他 什么时候 他 打喷嚏 ;

他打喷嚏的时候就打他；

[hi:; hi]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'nɔɪ] ,
He only does it to annoy ,
他 仅有的 做 它 到 烦人 ,

他这样做只是为了惹恼别人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ti:z] .
Because he knows it teases .
因为 他 知道 它 预告 .

因为他知道这样会让人觉得好笑。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

" [aɪ] [spi:k] [sɪ'vɪrli] [tu:; tə][maɪ] [bɔɪ] ,
" I speak severely to my boy ,
" 我 说话 严重 到 我的 男生 ,

“我对儿子说话很严厉，

[aɪ] [bi:t] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sni:zɪz] ;
I beat him when he sneezes ;
我 打 他 什么时候 他 打喷嚏 ;

他打喷嚏的时候我就揍他；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kæn; kən] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪ]
For he can thoroughly enjoy
为了 他 能 彻底 享受

因为他可以尽情享受

[ðə; ði] ['pepər] [wen] [hiː; hi] [pliːziz] .
The **pepper** **when** **he** **pleases** **.**
这 胡椒 什么时候 他 请 .

他想放胡椒粉就放。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇!

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇!

[waʊ] ! - - -
Wow ! - 18 -
哇 ! - - -

哇! -18-

[[ɪn'lɑːrdʒ]] - - -
[Enlarge] - 19 -
[放大] - - -

[放大]-19-

[ðə; ði] ['lɑːbstər] [kwə'drɪl]
The Lobster Quadrille
这 龙虾 方阵舞

龙虾方舞

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæstər] ? " [sed] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sneɪl] ,
" Will you walk a little faster ? " said a whiting to a snail ,
" 将要 你 走 一个 小的 快点 ? " 说 一个 白鳕 到 一个 蜗牛 ,

“你能走快点吗?”一条白鱼对一只蜗牛说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hiːz] [tredɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [teɪl] .
" There's a porpoise close behind us , and he's treading on my tail .
" 有 一个 海豚 关闭 在后面 我们 , 和 他是 踩踏 在 我的 尾巴 .

“我们身后有一只海豚，它正踩着我的尾巴。”

[siː] [haʊ] ['iːgərli] [ðə; ði] ['lɔbstəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['təːtlz] [ɔːl] [æd'væns] !
See how eagerly the lobsters and the turtles all advance !
看 如何 急切地 这 龙虾 和 这 海龟 全部 进步 !

瞧瞧龙虾和海龟们多么积极地向前冲啊!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [dæns] ?
They are waiting on the shingle — will you come and join the dance ?
他们 是 等待 在 这 卵石 — 将要 你 来 和 加入 这 舞蹈 ?

他们在招牌上等着你——你愿意来加入这场舞蹈吗?

[wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [dæns] ?
Will you , won't you , will you , won't you , will you join the dance ?
将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 , 惯于 你 , 将要 你 加入 这 舞蹈 ?

你愿意吗? 你不愿意吗? 你愿意吗? 你不愿意吗? 你愿意加入跳舞吗?

[wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ? " - - -

Will	you	,	won't	you	,	will	you	,	won't	you	,	won't	you	join	the	dance	?	"	-	20	-
将要	你	,	惯于	你	,	将要	你	,	惯于	你	,	惯于	你	加入	这	舞蹈	?	"	-	-	-

你愿意加入跳舞吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？你不愿意加入跳舞吗？

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

"	You	can	really	have	no	notion	how	delightful	it	will	be
"	你	能	真的	有	不	概念	如何	愉快	它	将要	是

你根本无法想象那会有多么令人愉快。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔbstəz] , [aʊt][tuː; tə] [siː] !

When	they	take	us	up	and	throw	us	,	with	the	lobsters	,	out	to	sea	!
什么时候	他们	拿	我们	向上	和	扔	我们	,	和	这	龙虾	,	出去	到	海	!

当他们把我们连同龙虾一起扔到海里时！

" [bʌt; bət][ðə; ði][sneɪl] [rɪ'plaɪd] , " [tuː] [fɑːr] , [tuː] [fɑːr] !

"	But	the	snail	replied	,	"	Too	far	,	too	far	!
"	但	这	蜗牛	回复	,	"	也	远的	,	也	远的	!

“但是蜗牛回答说：‘太远了，太远了！’”

" [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'skæns] —

"	and	gave	a	look	askance	—
"	和	给予	一个	看	斜视	—

“然后斜眼看了一眼——”

[sed] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['waɪtɪŋ] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] .

Said	he	thanked	the	whiting	kindly	,	but	he	would	not	join	the	dance	.
说	他	谢谢	这	白鳕	亲切地	,	但	他	会	不是	加入	这	舞蹈	.

他说他友好地感谢了那条鳕鱼，但他不会参加跳舞。

[wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] .

Would	not	,	could	not	,	would	not	,	could	not	,	would	not	join	the	dance	.
会	不是	,	可以	不是	,	会	不是	,	可以	不是	,	会	不是	加入	这	舞蹈	.

不会，不能，不会，不能，不会参加舞会。

[wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] .

Would	not	,	could	not	,	would	not	,	could	not	,	could	not	join	the	dance	.
会	不是	,	可以	不是	,	会	不是	,	可以	不是	,	可以	不是	加入	这	舞蹈	.

不会，不能，不会，不能，不能参加舞会。

" [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][goʊ] ?

"	What	matters	it	how	far	we	go	?
"	什么	事情	它	如何	远的	我们	去	?

“重要的是我们能走多远？”

" [hɪz; ɪz] ['skeɪli] [frend] [rɪ'plaɪd] ;

"	his	scaly	friend	replied	;
"	他的	鳞片状的	朋友	回复	;

“他那长着鳞片的朋友回答道；

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ʃɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

"	There	is	another	shore	,	you	know	,	upon	the	other	side	.
"	那里	是	其他	支撑	,	你	知道	,	之上	这	其他	边	.

“你知道，在彼岸还有另一片海岸。”

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɔːf][frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [ðə; ði] ['nɪrər] [ɪz][tuː; tə] [fræns] —

The	further	off	from	England	the	nearer	is	to	France	—
这	更远	离开	从	英格兰	这	更近	是	到	法国	—

离英国越远，离法国就越近——

[ðen] [tɜːrn][nɑːt] [peɪl] , [sneɪl] , [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] .

Then	turn	not	pale	,	belovèd	snail	,	but	come	and	join	the	dance	.
然后	转动	不是	苍白	,	心爱	蜗牛	,	但	来	和	加入	这	舞蹈	.

亲爱的蜗牛，不要脸色苍白，快来加入舞蹈吧。

[wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ?

Will	you	,	won't	you	,	will	you	,	won't	you	,	will	you	join	the	dance	?
将要	你	,	惯于	你	,	将要	你	,	惯于	你	,	将要	你	加入	这	舞蹈	?

你愿意吗？你不愿意吗？你愿意吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？

[wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [dæns] ? " - - -

Will	you	,	won't	you	,	will	you	,	won't	you	,	won't	you	join	the	dance	?	"	-	21	-
将要	你	,	惯于	你	,	将要	你	,	惯于	你	,	惯于	你	加入	这	舞蹈	?	"	-	-	-

你愿意加入跳舞吗？你不愿意吗？你愿意加入跳舞吗？你不愿意加入跳舞吗？

- [tɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər]

'	Tis	the	Voice	of	the	Lobster
-	的	这	嗓音	的	这	龙虾

这是龙虾的声音

[['lɪs(ə)n]]

[	Listen	]
[	听	]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]

[	XML	]	[	PDF	]
[	XML	]	[	PDF	]

[XML] [PDF]

- [tɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːbstər] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'kler] ,

'	Tis	the	voice	of	the	lobster	;	I	heard	him	declare	,
-	的	这	嗓音	的	这	龙虾	;	我	听到	他	宣布	,

那是龙虾的声音；我听见它宣称：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [beɪkt] [ˌem 'iː] [tuː] [braʊn] , [aɪ][mʌst; məst] ['ʃʊgər] [maɪ] [her] .

"	You	have	baked	me	too	brown	,	I	must	sugar	my	hair	.
"	你	有	烘焙	我	也	棕色的	,	我	必须	糖	我的	头发	.

"你把我烤得太黑了，我得给头发抹点糖。"

" [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['aɪˌlɪdz] , [soʊ][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz]

"	As	a	duck	with	its	eyelids	,	so	he	with	his	nose
"	作为	一个	鸭子	和	它是	眼睑	,	所以	他	和	他的	鼻子

"就像鸭子有眼睑一样，他也有鼻子。"

[trɪmz] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [toʊz] . - - -

Trims	his	belt	and	his	buttons	,	and	turns	out	his	toes	.	-	22	-
饰边	他的	腰带	和	他的	按钮	,	和	转弯	出去	他的	脚趾	.	-	-	-

他修剪了腰带和纽扣，并向外翻了脚趾。-22-

[[ɪn'lɑːrdʒ]] - - -

[	Enlarge	]	-	23	-
[	放大	]	-	-	-

[放大]-23-

['bjuːtɪf(ə)l] [suːp]

Beautiful	Soup
美丽的	汤

美丽的汤

[['lɪs(ə)n]]

[	Listen	]
[	听	]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]

[	XML	]	[	PDF	]
[	XML	]	[	PDF	]

[XML] [PDF]

['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] , [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,
Beautiful soup , so rich and green ,
美丽的 汤 , 所以 富有的 和 绿色的 ,

好漂亮的汤，颜色浓郁翠绿。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt][tjuˈriːnˌtəˈriːn] !
Waiting in a hot tureen !
等待 在 一个 热的 汤碗 !

等在滚烫的汤锅里!

[huː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['deɪntiz] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] ?
Who for such dainties would not stoop ?
WHO 为了 这样的 精致小点心 会 不是 哈腰 ?

谁会拒绝如此美味佳肴呢?

[suːp] [ʌv; əv][ðə; ði] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the ev'ning , beautiful soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

晚间例汤，美味的汤!

[suːp] [ʌv; əv][ðə; ði] , ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
Soup of the ev'ning , beautiful soup !
汤 的 这 晚上 , 美丽的 汤 !

晚间例汤，美味的汤!

['bjuːtɪf(ə)l] ['suː] - ['uːp] !
Beautiful soo - oop !
美丽的 所以 - 哎呀 !

太美了!

['bjuːtɪf(ə)l] ['suː] - ['uːp] !
Beautiful soo - oop !
美丽的 所以 - 哎呀 !

太美了!

['suː] - ['uːp][ʌv; əv][ðə; ði][iː] - [iː] - ,
Soo - oop of the e - e - ev'ning ,
苏 - 哎呀 的 这 e - e - 晚上 ,

傍晚时分，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['suː] - ['əuˈəu] - ['uːp] !
Beautiful , beautiful soo - oo - oop !
美丽的 , 美丽的 所以 - oo - 哎呀 !

漂亮，漂亮，呜呜呜!

" ['bjuːtɪf(ə)l] [suːp] !
" Beautiful soup !
" 美丽的 汤 !

"好美味的汤！"

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [fɪʃ] ,
Who cares for fish ,
WHO 关心 为了 鱼 ,

谁会关心鱼呢?

[geɪm] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [dɪʃ] ?
Game , or any other dish ?
游戏 , 或者 任何 其他 盘子 ?

野味，还是其他菜肴?

[huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɔːl] [els] [fɔːr; fər] [tuː] [piː] -
Who would not give all else for two p -
WHO 会 不是 给 全部 别的 为了 二 p -

谁会不为两点付出一切呢?

-	['oʊnli][ʌv; əv]	['bjuːtɪf(ə)l]	[suːp]	!
ennyworth	**only**	**of**	**beautiful**	**soup**	**!**
-	仅有的	的	美丽的	汤	!

唯有美味的汤才值得!

['peniwɜːrθ]	['oʊnli][ʌv; əv]	['bjuːtɪf(ə)l]	[suːp]	!
Pennyworth	**only**	**of**	**beautiful**	**soup**	**!**
潘尼沃斯	仅有的	的	美丽的	汤	!

潘尼沃斯只喜欢美味的汤!

['bjuːtɪf(ə)l]	['suː]	-	['uːp]	!
Beautiful	**soo**	**-**	**oop**	**!**
美丽的	所以	-	哎呀	!

太美了!

['bjuːtɪf(ə)l]	['suː]	-	['uːp]	!
Beautiful	**soo**	**-**	**oop**	**!**
美丽的	所以	-	哎呀	!

太美了!

['suː]	-	['uːp][ʌv; əv][ðə; ði][iː]	-	[iː]	-	,
Soo	**-**	**oop**	**of**	**the**	**e**	**-**	**e**	**-**	**ev'ning**	**,**
苏	-	哎呀	的	这	e	-	e	-	晚上	,

傍晚时分,

['bjuːtɪf(ə)l]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	['suː]	-	['əu'əu]	-	['uːp]	!
Beautiful	**,**	**beautiful**	**soo**	**-**	**oo**	**-**	**oop**	**!**
美丽的	,	美丽的	所以	-	oo	-	哎呀	!

漂亮,漂亮,呜呜呜!

"	[-]	[noʊt]	:
"	**Transcriber's**	**Note**	**:**
"	转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðə; ði]	['haɪfn]	[æt; ət][ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[θɜːrd]	[laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]	['sekənd]	[vɜːrs]	[ɪz]	[dɪ'lɪbərət]	[ɪn]
The	**hyphen**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**third**	**line**	**of**	**the**	**second**	**verse**	**is**	**deliberate**	**in**
这	连字符	在	这	结尾	的	这	第三	线	的	这	第二	诗	是	商榷	在

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]	,
the	**original**	**,**
这	原来的	,

原文中第二节第三行末尾的连字符是特意加的。

[soʊ]	[ðæt]	"	[tuː]	[piː]	-	"	[prə'naʊnst]	[æz; əz][wʌn]	['sɪləb(ə)l]	[raɪmz]	[wɪð; wɪθ]	"	[suːp]	.	"	-	-	-
so	**that**	**"**	**two**	**p**	**-**	**"**	**pronounced**	**as**	**one**	**syllable**	**rhymes**	**with**	**"**	**soup**	**.**	**"**	**-**	**24**	**-**
所以	那	"	二	p	-	"	发音	作为	一	音节	韵律	和	"	汤	.	"	-	-	-

所以"两个p-"发音为一个音节,与"soup"押韵。-24-

[ðə; ði]	[kwiːn]	[ʌv; əv]	['hɑːrts]
The	**Queen**	**of**	**Hearts**
这	女王	的	红心

红心皇后

[	['lɪs(ə)n]	]
[	**Listen**	**]**
[	听	]

[听]

[	[ˌeks em 'el]	]	[	[ˌpiː diː 'ef]	]
[	**XML**	**]**	**[**	**PDF**	**]**
[	XML	]	[	PDF	]

[XML] [PDF]

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [tɑːts] ,
The **Queen** **of** **Hearts** **,** **she** **made** **some** **tarts** **,**
这 女王 的 红心 , 她 制成 一些 蛋挞 ,

红心皇后做了些馅饼，

[ɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] :
All **on** **a** **summer** **day** **:**
全部 在 一个 夏天 天 :

一切都发生在一个夏日里:

[ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [hiː; hi] [stoʊl] [ðoʊz] [tɑːts] ,
The **Knave** **of** **Hearts** **,** **he** **stole** **those** **tarts** **,**
这 恶棍 的 红心 , 他 偷窃 那些 蛋挞 ,

红心杰克偷了那些馅饼，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə'weɪ] ! - - -
And **took** **them** **quite** **away** **!** **-** **25** **-**
和 采取 他们 相当 离开 ! - - -

然后把它们带走了！ -25-

[huː] [stoʊl] [ðə; ði] [tɑːts]
Who **stole** **the** **Tarts**
WHO 偷窃 这 蛋挞

谁偷了馅饼?

[['lɪs(ə)n]]
[**Listen** **]**
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[**XML** **]** **[** **PDF** **]**
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
They **told** **me** **you** **had** **been** **to** **her** **,**
他们 讲述 我 你 有 到过 到 她 ,

他们告诉我你去过她那里，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
And **mentioned** **me** **to** **him** **:**
和 提及 我 到 他 :

他还向他提到了我:

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ,
She **gave** **me** **a** **good** **character** **,**
她 给予 我 一个 好的 特点 ,

她给了我良好的品格，

[bʌt; bət] [sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [swɪm] .
But **said** **I** **could** **not** **swim** **.**
但 说 我 可以 不是 游泳 .

但我说我不会游泳。

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [wɜːrd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn]
He **sent** **them** **word** **I** **had** **not** **gone**
他 发送 他们 单词 我 有 不是 已消失

他捎信给他们说我没走。

([wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [truː]) :
(**We** **know** **it** **to** **be** **true** **)** **:**
(我们 知道 它 到 是 真的) :

(我们知道这是真的):

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] ,
If she should push the matter on ,
如果 她 应该 推 这 事情 在 ,

如果她继续追究此事，

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
What would become of you ?
什么 会 变得 的 你 ?

你将会变成什么样?

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] ,
I gave her one , they gave him two ,
我 给予 她 一 , 他们 给予 他 二 ,

我给了她一个，他们给了他两个。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [θriː] [ɔːr] [mɔːr] ;
You gave us three or more ;
你 给予 我们 三 或者 更多的 ;

你给了我们三个或更多;

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,
They all returned from him to you ,
他们 全部 返回 从 他 到 你 ,

他们都从他那里回到了你那里。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪn] [bɪ'fɔːr] .
Though they were mine before .
尽管 他们 是 矿 前 .

虽然它们以前是我的。

[ɪf] [aɪ][ɔːr][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]
If I or she should chance to be
如果 我 或者 她 应该 机会 到 是

如果我或她碰巧是

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,
Involved in this affair ,
涉及 在 这 事务 ,

牵涉到这件事中，

[hiː; hi] [trʌsts] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][set][ðem; ðəm] [friː] ,
He trusts to you to set them free ,
他 信托 到 你 到 放 他们 自由的 ,

他相信你能让他们获得自由。

[ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] .
Exactly as we were .
确切地 作为 我们 是 .

和我们之前一模一样。

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
My notion was that you had been
我的 概念 曾是 那 你 有 到过

我的想法是，你曾经是

([bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [fɪt])
(Before she had this fit)
(前 她 有 这 合身)

（在她发病之前）

[æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twiːn]
An obstacle that came between
一个 障碍 那 来了 之间

一道障碍横亘在两者之间

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
Him , **and** **ourselves** , **and** **it** .
他 , 和 我们自己 , 和 它 .

他，我们自己，以及它。

[dəunt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm][best] ,
Don't **let** **him** **know** **she** **liked** **them** **best** ,
不 让 他 知道 她 喜欢 他们 最好的 ,

别让他知道她最喜欢他们。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌst; məst]['evər][biː; bi]
For **this** **must** **ever** **be**
为了 这 必须 曾经 是

因为这必须永远如此

[ə; eɪ]['siːkrət] , [kept][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
A **secret** , **kept** **from** **all** **the** **rest** ,
一个 秘密 , 保留 从 全部 这 休息 ,

一个不为人知的秘密

[bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . - - - - - -
Between **yourself** **and** **me** **.** **-** **26** **-** **-** **27** **-**
之间 你自己 和 我 . - - - - - -

你我之间。-26--27-

['sɔŋz] [frʌm; frəm]
Songs **from**
歌曲 从

歌曲来自

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] - - -
Through **the** **Looking** **-** **Glass** **-** **28** **-**
通过 这 寻找 - 玻璃 - - -

镜中奇遇记-28-

[[ɪn'lɑːrdʒ]] - - -
[**Enlarge** **]** **-** **29** **-**
[放大] - - -

[放大]-29-

['dʒæbərˌwɑːki]
Jabberwocky
杰伯沃克

杰伯沃克

[['lɪs(ə)n]]
[**Listen** **]**
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[**XML** **]** **[** **PDF** **]**
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

- [twʌz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]
' **Twas** **brillig** **,** **and** **the** **slithy** **toves**
- 那是 布里利格 , 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd]['dʒaɪər][ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [weɪb] ;
Did **gyre** **and** **gimble** **in** **the** **wabe** **;**
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe ;

在波浪中旋转和摇摆；

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bɔroʊgoʊvz] ,
All mimsy were the borogoves ,
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯 ,

所有博罗戈夫斯都很忧郁，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .
And the mome raths outgrabe .
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 .

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

" [bɪ'wer] [ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] , [maɪ] [sʌn] !
" Beware the Jabberwock , my son !
" 提防 这 巨龙 , 我的 儿子 !

“我的孩子，小心炸脖龙！”

[ðə; ði] [dʒɔːz] [ðæt] [baɪt] , [ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [kætʃ] !
The jaws that bite , the claws that catch !
这 下颚 那 咬 , 这 爪子 那 抓住 !

利齿撕咬，利爪抓捕！

[bɪ'wer] [ðə; ði] ['dʒʌbˌdʒʌb] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃʌn]
Beware the Jubjub bird , and shun
提防 这 jubjub 鸟 , 和 回避

提防朱布鸟，远离它

[ðə; ði] ['frʌmiəs] ['bændəsnætʃ] ! " - - -
The frumious Bandersnatch ! " - 30 -
这 弗鲁米斯 潘达斯奈基 ! " - - -

弗鲁米乌斯·班德斯纳奇！“-30-

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['vɔɹpl] [sɔːrd] [ɪn] [hænd] :
He took his vorpal sword in hand :
他 采取 他的 沃帕尔 剑 在 手 :

他手中握着他的斩首剑：

[lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [foʊ] [hiː; hi] [sɔːt] —
Long time the manxome foe he sought —
长的 时间 这 manxome 敌人 他 寻求 —

他长期以来一直在寻找那个可怕的敌人——

[soʊ] ['restɪd] [hiː; hi] [baɪ] [ðə; ði] ['tʌmtʌm] [triː] ,
So rested he by the Tumtum tree ,
所以 休息 他 经过 这 肿块 树 ,

于是，他就在图姆图姆树旁休息了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn] [θɔːt] .
And stood awhile in thought .
和 站立 一会儿 在 想法 .

他站在那里沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] ,
And as in uffish thought he stood ,
和 作为 在 乌菲什 想法 他 站立 ,

他仿佛陷入了深深的沉思，站在那里。

[ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
The Jabberwock , with eyes of flame ,
这 巨龙 , 和 眼睛 的 火焰 ,

长着火焰眼睛的炸脖龙

[keɪm] ['wɪflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌl.d͡ʒi] [wʊd] ,
Came whiffling through the tulgey wood ,
来 呼哧呼哧 通过 这 图尔吉 木头 ,

一阵窸窣声穿过树林，

[ænd; ənd] ['bə:bld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

And	burbled	as	it	came	.
和	咕噜咕噜	作为	它	来了	.

它一边发出咕噜咕噜的声音一边过来。

[wʌn] , [tu:] !

One	,	two	!
一	,	二	!

一，二!

[wʌn] , [tu:] !

One	,	two	!
一	,	二	!

一，二!

[ænd; ənd] [θru:] [ænd; ənd] [θru:]

And	through	and	through
和	通过	和	通过

并且贯穿始终

[ðə; ði] ['vɔɹpl] [bleɪd] [went] ['snɪkər] - [snæk] !

The	vorpal	blade	went	snicker	-	snack	!
这	沃帕尔	刀刃	去	暗笑	-	小吃	!

沃帕尔刀刃发出"咔嚓"一声!

[hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ded] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed]

He	left	it	dead	,	and	with	its	head
他	左边	它	死的	,	和	和	它是	头

他把它弄死了，还留下了它的头。

[hi:; hi] [went] [gə'lʌmfɪŋ] [bæk] .

He	went	galumphing	back	.
他	去	笨拙地	后退	.

他昂首阔步地走了回去。

" [ænd; ənd] [hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [ðə; ði] ['dʒæbərwɑ:k] ? —

"	And	hast	thou	slain	the	Jabberwock	?	—
"	和	哈斯特	你	被杀	这	巨龙	?	—

"你杀死了炸脖龙吗？"

[kʌm] [tu:; tə] [maɪ] [ɑ:rmz] , [maɪ] ['bɪmɪʃ] [bɔɪ] !

Come	to	my	arms	,	my	beamish	boy	!
来	到	我的	武器	,	我的	笑容满面	男生	!

到我怀里来，我灿烂的小男孩!

[oʊ] ['fræbjəs] [deɪ] !

O	frabjous	day	!
哦	令人愉悦的	天	!

多么美好的一天!

[kəlu:] !

Callooh	!
卡鲁	!

卡鲁!

['kæleɪ] !

Callay	!
卡莱	!

卡莱!

" [hi:; hi] ['tʃɔ:tld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

"	He	chortled	in	his	joy	.
"	他	轻笑	在	他的	喜悦	.

他高兴地咯咯笑了起来。

- [twʌz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]
' Twas brillig , and the slithy toves
- 那是 布里利格 , 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd]['dʒaɪər][ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [weɪb] ;
Did gyre and gimble in the wabe ;
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe ;

在波浪中旋转和摇摆;

[ɔ:l] ['mɪmzɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][bɔroʊgoʊvz] ,
All mimsy were the borogoves ,
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯 ,

所有博罗戈夫斯都很忧郁，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] . - - -
And the mome raths outgrabe . - 31 -
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 . - - -

而莫姆·拉斯则发出刺耳的叫喊声。-31-

[ˌtwi:dl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwi:dl'di:]
Tweedledum and Tweedledee
双胞胎兄弟 和 特威德尔迪

特威德尔迪和特威德尔达姆

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpi: di: 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[ˌtwi:dl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwi:dl'di:]
Tweedledum and Tweedledee
双胞胎兄弟 和 特威德尔迪

特威德尔迪和特威德尔达姆

[ə'gri:d] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ;
Agreed to have a battle ;
同意 到 有 一个 战斗 ;

同意进行一场战斗;

[fɔ:r; fər] [ˌtwi:dl'dʌm] [sed] [ˌtwi:dl'di:]
For Tweedledum said Tweedledee
为了 双胞胎兄弟 说 特威德尔迪

特威德尔迪说："特威德尔达姆。"

[hæd; həd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][naɪs] [nu:] ['ræt(ə)l] .
Had spoiled his nice new rattle .
有 被宠坏了 他的 好的 新的 嘎嘎作响 .

他把他的新拨浪鼓弄坏了。

[dʒʌst] [ðen] [flu:] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [kroʊ] ,
Just then flew down a monstrous crow ,
只是 然后 飞翔 向下 一个 滔天 乌鸦 ,

就在这时，一只巨大的乌鸦飞了下来。

[æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][tɑ:r] ['bærəl] ;
As black as a tar barrel ;
作为 黑色的 作为 一个 焦油 桶 ;

黑得像焦油桶一样;

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [bəuθ][ðə; ði] ['hɪroʊz] [soʊ] ,
Which **frightened** **both** **the** **heroes** **so** **,**
哪个 害怕 两个都 这 英雄 所以 ,

这让两位英雄都感到非常害怕。

[ðeɪ] [kwaɪt][fər'gɑ:t][ðer; ðər]['kwɑ:rəl] . - - -
They **quite** **forgot** **their** **quarrel** **.** **-** **32** **-**
他们 相当 忘了 他们的 争吵 . - - -

他们完全忘记了之前的争吵。-32-

[[ɪn'lɑ:rdʒ]] - - -
[**Enlarge** **]** **-** **33** **-**
[放大] - - -

[放大]-33-

[ðə; ði]['wɔ:lrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rpəntər]
The **Walrus** **and** **the** **Carpenter**
这 海象 和 这 木匠

海象和木匠

[['lɪs(ə)n]]
[**Listen** **]**
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpi: di: 'ef]]
[**XML** **]** **[** **PDF** **]**
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] ,
The **sun** **was** **shining** **on** **the** **sea** **,**
这 太阳 曾是 灼灼 在 这 海 ,

阳光照耀着大海。

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] :
Shining **with** **all** **his** **might** **:**
灼灼 和 全部 他的 可能 :

他竭尽全力地闪耀着光芒:

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['veri] [best][tu:; tə] [meɪk]
He **did** **his** **very** **best** **to** **make**
他 做过 他的 非常 最好的 到 制作

他尽了全力去.....

[ðə; ði] ['biləuz] [smu:ð] [ænd; ənd] [braɪt] —
The **billows** **smooth** **and** **bright** **—**
这 波澜 光滑的 和 明亮的 —

波浪平缓明亮——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:d] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
And **this** **was** **odd** **,** **because** **it** **was**
和 这 曾是 奇怪的 , 因为 它 曾是

这很奇怪，因为

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
The **middle** **of** **the** **night** **.**
这 中间 的 这 夜晚 .

半夜。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌlkɪli] ,
The **moon** **was** **shining** **sulkily** **,**
这 月亮 曾是 灼灼 闷闷不乐 ,

月亮闷闷不乐地照耀着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði][sʌn]

Because	**she**	**thought**	**the**	**sun**
因为	她	想法	这	太阳

因为她认为太阳

[hæd; həd][gɑ:t][noʊ] - [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər]

Had	**got**	**no**	**bus'ness**	**to**	**be**	**there**
有	得到	不	-	到	是	那里

我本来没事要去那里。

['æftər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] —

After	**the**	**day**	**was**	**done**	**—**
后	这	天	曾是	完毕	—

一天结束后——

" [its] ['veri] [ru:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**It's**	**very**	**rude**	**of**	**him**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	它是	非常	粗鲁的	的	他	,	"	她	说	,

"他这样做很没礼貌，"她说。

" [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] !

"	**To**	**come**	**and**	**spoil**	**the**	**fun**	**!**
"	到	来	和	剧透	这	乐趣	!

"来破坏乐趣吧！"

" [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [wet] [æz; əz] [wet] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,

"	**The**	**sea**	**was**	**wet**	**as**	**wet**	**could**	**be**	**,**
"	这	海	曾是	湿的	作为	湿的	可以	是	,

海水湿透了，

[ðə; ði][sændz][wɜ:r; wər][draɪ][æz; əz][draɪ] .

The	**sands**	**were**	**dry**	**as**	**dry**	**.**
这	沙子	是	干燥	作为	干燥	.

沙子干得像沙漠一样。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] [klaʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

You	**could**	**not**	**see**	**a**	**cloud**	**,**	**because**
你	可以	不是	看	一个	云	,	因为

你看不到一朵云，因为

[noʊ] [klaʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] :

No	**cloud**	**was**	**in**	**the**	**sky**	**:**
不	云	曾是	在	这	天空	:

天空万里无云：

[noʊ][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] —

No	**birds**	**were**	**flying**	**overhead**	**—**
不	鸟类	是	飞行	开销	—

没有鸟儿飞过——

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][bɜ:rdz][tu:; tə][flaɪ] .

There	**were**	**no**	**birds**	**to**	**fly**	**.**
那里	是	不	鸟类	到	飞	.

没有鸟儿可以飞翔。

[ðə; ði]['wɔ:lrəs][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rpəntər]

The	**Walrus**	**and**	**the**	**Carpenter**
这	海象	和	这	木匠

海象和木匠

[wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ;

Were	**walking**	**close**	**at**	**hand**	**;**
是	步行	关闭	在	手	;

我们走得很近；

[ðeɪ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː]
They wept like anything to see
他们 哭泣 喜欢 任何事物 到 看

他们哭得像什么都见不得光。

[sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][sænd] :
Such quantities of sand :
这样的 数量 的 沙 :

如此大量的沙子:

" [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['oʊnli] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
" If this were only cleared away ,
" 如果 这 是 仅有的 已清除 离开 ,

"如果这些都被清除掉的话,

" [ðeɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][grænd] ! "
" They said , " it would be grand ! "
" 他们 说 , " 它 会 是 盛大 ! "

他们说:"那太棒了!"

" [ɪf] ['sev(ə)n] [meɪdz] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][mɑːps]
" If seven maids with seven mops
" 如果 七 女佣 和 七 拖把

"如果七个女佣带着七个拖把

[swept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [jɪr] ,
Swept it for half a year ,
扫荡 它 为了 一半 一个 年 ,

打扫了半年,

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] ,
Do you suppose , " the Walrus said ,
做 你 认为 , " 这 海象 说 ,

"你觉得呢?"海象说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ? "
" That they could get it clear ? "
" 那 他们 可以 得到 它 清除 ? "

"他们能弄清楚吗?"

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] ,
" I doubt it , " said the Carpenter ,
" 我 怀疑 它 , " 说 这 木匠 ,

"我对此表示怀疑,"木匠说道。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] .
And shed a bitter tear .
和 棚 一个 苦的 撕 .

然后,她流下了苦涩的眼泪。

" [oʊ] , ['ɔɪstər] , [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
" O , Oysters , come and walk with us !
" 哦 , 牡蛎 , 来 和 走 和 我们 !

"哦,牡蛎们,来和我们一起散步吧!"

" [ðə; ði]['wɔːlrəs][dɪd] [bɪ'siːtʃ] ,
" The Walrus did beseech ,
" 这 海象 做过 恳求 ,

海象恳求道:

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] ,
" A pleasant walk , a pleasant talk ,
" 一个 令人愉快的 走 , 一个 令人愉快的 讲话 ,

"一次愉快的散步,一次愉快的谈话,

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['braɪni] [biːtʃ] :
Along **the** **briny** **beach** **:**
沿着 这 咸的 海滩 :

沿着咸咸的海滩：

[wiː; wi]['kænɑːt][duː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ,
We **cannot** **do** **with** **more** **than** **four** **,**
我们 不能 做 和 更多的 比 四 ,

我们最多只能用四个。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] .
To **give** **a** **hand** **to** **each** **.**
到 给 一个 手 到 每个 .

帮助每个人。

" [ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **The** **eldest** **Oyster** **looked** **at** **him** **,**
" 这 长子 牡蛎 看起来 在 他 ,

"年纪最大的牡蛎看着他，

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] :
But **never** **a** **word** **he** **said** **:**
但 绝不 一个 单词 他 说 :

但他始终一句话也没说：

[ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔɪstər] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The **eldest** **Oyster** **winked** **his** **eye** **,**
这 长子 牡蛎 眨眼 他的 眼睛 ,

年纪最大的牡蛎眨了眨眼，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] —
And **shook** **his** **heavy** **head** **—**
和 摇晃 他的 重的 头 —

他摇了摇沉重的头——

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz]
Meaning **to** **say** **he** **did** **not** **choose**
意义 到 说 他 做过 不是 选择

意思是说他没有选择

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɔɪstər] - [bed] .
To **leave** **the** **oyster** **-** **bed** **.**
到 离开 这 牡蛎 - 床 .

离开牡蛎床。

[bʌt; bət] [fɔːr] [jʌŋ] ['ɔɪstər] ['hɜːrid] [ʌp] ,
But **four** **young** **Oysters** **hurried** **up** **,**
但 四 年轻的 牡蛎 慌忙 向上 ,

但四只年轻的牡蛎加快了速度，

[ɔːl] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːt] :
All **eager** **for** **the** **treat** **:**
全部 渴望的 为了 这 对待 :

大家都很期待这顿饭：

[ðer; ðər][koʊts][wɜːr; wər] [brʌʃt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɑːʃt] ,
Their **coats** **were** **brushed** **,** **their** **faces** **washed** **,**
他们的 外套 是 刷过 , 他们的 面孔 洗过 ,

他们的毛发被刷干净，脸也被洗干净了。

[ðer; ðər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] —
Their **shoes** **were** **clean** **and** **neat** **—**
他们的 鞋 是 干净的 和 整洁的 —

他们的鞋子干净整洁——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

And	this	was	odd	,	because	,	you	know	,
和	这	曾是	奇怪的	,	因为	,	你	知道	,

这很奇怪，因为，你知道，

[ðeɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [fiːt] !

They	hadn't	any	feet	!
他们	之前没有	任何	脚	!

它们没有脚!

[fɔːr] [ˈʌðər] [ˈɔɪstər] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

Four	other	Oysters	followed	them	,
四	其他	牡蛎	随后	他们	,

随后又有四艘牡蛎号潜艇跟了上来。

[ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðər] [fɔːr] ;

And	yet	another	four	;
和	然而	其他	四	;

还有另外四个;

[ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] ,

And	thick	and	fast	they	came	at	last	,
和	厚的	和	快速地	他们	来了	在	最后的	,

他们最终蜂拥而至，人数众多，速度惊人。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] —

And	more	,	and	more	,	and	more	—
和	更多的	,	和	更多的	,	和	更多的	—

而且越来越多，越来越多，越来越多——

[ɔːl] [ˈhɑːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfrɔːθi] [weɪvz] ,

All	hopping	through	the	frothy	waves	,
全部	跳跃	通过	这	泡沫状的	波浪	,

它们在翻滚的浪花中跳跃穿梭，

[ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] . - - -

And	scrambling	to	the	shore	.	-	34	-
和	争抢	到	这	支撑	.	-	-	-

然后争先恐后地爬向岸边。-34-

[ðə; ði][ˈwɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər]

The	Walrus	and	the	Carpenter
这	海象	和	这	木匠

海象和木匠

[wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] ,

Walked	on	a	mile	or	so	,
步行	在	一个	英里	或者	所以	,

又走了一英里左右，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk]

And	then	they	rested	on	a	rock
和	然后	他们	休息	在	一个	岩石

然后，他们靠在一块石头上休息。

[kənˈviːniəntli] [loʊ] ;

Conveniently	low	;
方便	低的	;

价格低廉，非常方便;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔɪstər] [stʊd]

And	all	the	little	Oysters	stood
和	全部	这	小的	牡蛎	站立

所有的小牡蛎都站着

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
And **waited** **in** **a** **row** **.**
和 等待 在 一个 排 .

然后排成一排等待。

" [ðə; ðɪ][taɪm][hæz; həz] [kʌm] , " [ðə; ðɪ]['wɔːlrəs] [sed] ,
" **The** **time** **has** **come** **,** **"** **the** **Walrus** **said** **,**
" 这 时间 有 来 , " 这 海象 说 ,

“时候到了，”海象说。

" [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv]['meni] [θɪŋz] :
" **To** **talk** **of** **many** **things** **:**
" 到 讲话 的 许多 事物 :

“要谈论很多事情：

[ʌv; əv] [ʃuːz] — [ænd; ənd] [ʃɪps] — [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] —
Of **shoes** **—** **and** **ships** **—** **and** **sealing** **-** **wax** **—**
的 鞋 — 和 船舶 — 和 密封 - 蜡 —

鞋子——以及船只——以及封蜡——

[ʌv; əv] ['kæbɪdʒz] — [ænd; ənd] [kɪŋz] —
Of **cabbages** **—** **and** **kings** **—**
的 卷心菜 — 和 国王 —

关于卷心菜——以及国王——

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt] —
And **why** **the** **sea** **is** **boiling** **hot** **—**
和 为什么 这 海 是 沸腾 热的 —

为什么海水会沸腾起来——

[ænd; ənd] ['weðər] [pɪgz][hæv; həv] [wɪŋz] . "
And **whether** **pigs** **have** **wings** **.** **"**
和 无论 猪 有 翅膀 . "

以及猪是否长翅膀。

" [bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ][bɪt] , " [ðə; ðɪ] ['ɔɪstər] [kraɪd] ,
" **But** **wait** **a** **bit** **,** **"** **the** **Oysters** **cried** **,**
" 但 等待 一个 少量 , " 这 牡蛎 哭 ,

“但是请稍等片刻，”牡蛎们喊道。

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tʃæt] ;
" **Before** **we** **have** **our** **chat** **;**
" 前 我们 有 我们的 聊天 ;

在我们聊天之前；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,
For **some** **of** **us** **are** **out** **of** **breath** **,**
为了 一些 的 我们 是 出去 的 气息 ,

我们当中有些人已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][fæt] ! "
And **all** **of** **us** **are** **fat** **!** **"**
和 全部 的 我们 是 胖的 ! "

我们都很胖！

" [noʊ] ['hɜːri] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɑːrpəntər] :
" **No** **hurry** **,** **"** **said** **the** **Carpenter** **:**
" 不 匆忙 , " 说 这 木匠 :

“别着急，”木匠说：

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
They **thanked** **him** **much** **for** **that** **.**
他们 谢谢 他 很多 为了 那 .

他们为此非常感谢他。

" [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] , " [ðə; ði]['wɔ:lrəs] [sed] ,
" A loaf of bread , " the Walrus said ,
" 一个 面包 的 面包 , " 这 海象 说 ,

“一条面包,”海象说。

" [ɪz] ['tʃi:fli] [wʌt] [wi:; wi] [ni:d] :
" Is chiefly what we need :
" 是 主要 什么 我们 需要 :

“这正是我们最需要的:

['pepər] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] , [bɪ'saɪdz] ,
Pepper and vinegar , besides ,
胡椒 和 醋 , 除了 ,

此外，还有胡椒和醋。

[ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [ɪn'di:d] —
Are very good indeed —
是 非常 好的 的确 —

确实非常好——

[naʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] , ['ɔɪstər] [dɪr] ,
Now , if you're ready , Oysters dear ,
现在 , 如果 你是 准备好 , 牡蛎 亲爱的 ,

好了，亲爱的牡蛎们，如果你们准备好了的话……

[wi:; wi][kæn; kən][bɪ'gɪn][tu:; tə] [fi:d] . "
We can begin to feed . "
我们 能 开始 到 喂养 . "

我们可以开始喂食了。

" [bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n][ˌju: 'es] !
" But not on us !
" 但 不是 在 我们 !

但不会发生在我们身上!

" [ðə; ði] ['ɔɪstər] [kraɪd] ,
" the Oysters cried ,
" 这 牡蛎 哭 ,

牡蛎们哭了，

['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] .
Turning a little blue .
转弯 一个 小的 蓝色的 .

脸色有点发青。

" ['æftər] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]
" After such kindness , that would be
" 后 这样的 仁慈 , 那 会 是

“如此善意之后，那将是……”

[ə; eɪ]['dɪzməl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ! "
A dismal thing to do ! "
一个 惨淡 事物 到 做 ! "

真是太糟糕了!

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][faɪn] , " [ðə; ði]['wɔ:lrəs] [sed] .
" The night is fine , " the Walrus said .
" 这 夜晚 是 美好的 , " 这 海象 说 .

“今晚天气很好,”海象说。

" [du:][ju:; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði] [vju:] ? "
" Do you admire the view ? "
" 做 你 钦佩 这 看法 ? "

你欣赏这景色吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !
" It was so kind of you to come !
" 它 曾是 所以 种类 的 你 到 来 !

"您能来真是太好了！"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [naɪs] !
And you are very nice !
和 你 是 非常 好的 !

你人真好!

" [ðə; ði]['kɑːrpəntər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]
" The Carpenter said nothing , but
" 这 木匠 说 没有什么 , 但

木匠什么也没说，但是

" [kʌt] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [slaɪs] :
" Cut us another slice :
" 切 我们 其他 片 :

再给我们切一块:

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [def] —
I wish you were not quite so deaf —
我 希望 你 是 不是 相当 所以 聋 —

我希望你不要那么聋——

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][twaɪs] ! "
I've had to ask you twice ! "
我已经 有 到 问 你 两次 ! "

我问了你两遍了!

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] ,
" It seems a shame , " the Walrus said ,
" 它 似乎 一个 耻辱 , " 这 海象 说 ,

"真是可惜，"海象说。

" [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
" To play them such a trick ,
" 到 玩 他们 这样的 一个 诡计 ,

"耍这种花招，

['æftər] [wiːv] [brɔːt] [ðem; ðəm][aʊt][soʊ][fɑːr] ,
After we've brought them out so far ,
后 我们已经 带来 他们 出去 所以 远的 ,

在我们把它们都介绍出来之后，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][trɑːt][soʊ] [kwɪk] !
And made them trot so quick !
和 制成 他们 小跑 所以 快的 !

还让他们跑得飞快!

" [ðə; ði]['kɑːrpəntər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]
" The Carpenter said nothing , but
" 这 木匠 说 没有什么 , 但

木匠什么也没说，但是

" [ðə; ði] ['bʌtərz] [spred] [tuː] [θɪk] ! "
" The butter's spread too thick ! "
" 这 黄油的 传播 也 厚的 ! "

"黄油涂得太厚了！"

" [aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ðə; ði]['wɔːlrəs] [sed] :
" I weep for you , " the Walrus said :
" 我 哭泣 为了 你 , " 这 海象 说 :

"我为你哭泣，"海象说:

" [aɪ] ['di:pli] ['sɪmpəθaɪz] .
" I deeply sympathize .
" 我 深 同情 .

我深表同情。

" [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [hi:; hi]['sɔ:rtɪd] [aʊt]
" With sobs and tears he sorted out
" 和 啜泣 和 眼泪 他 已排序 出去

他一边抽泣一边流泪，整理好了一切。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][saɪz] ,
Those of the largest size ,
那些 的 这 最大 尺寸 ,

那些尺寸最大的，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]
Holding his pocket - handkerchief
保持 他的 口袋 - 手帕

他手里拿着口袋里的手帕

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['stri:mɪŋ] [aɪz] .
Before his streaming eyes .
前 他的 流媒体 眼睛 .

在他泪眼婆娑的眼前。

" [oʊ] , ['ɔɪstər] , " [sed] [ðə; ði]['kɑ:rpəntər] ,
" Oh , Oysters , " said the Carpenter ,
" 哦 , 牡蛎 , " 说 这 木匠 ,

"哦，牡蛎，"木匠说道。

" [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rʌn] !
" You've had a pleasant run !
" 你已经 有 一个 令人愉快的 跑步 !

"你一路走来很愉快！"

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [trɔtɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ?
Shall we be trotting home again ?
将 我们 是 小跑 家 再次 ?

我们是不是该再次小跑回家了?

" [bʌt; bət] ['ænsər] [keɪm] [ðer; ðər] [nʌn] —
" But answer came there none —
" 但 回答 来了 那里 没有任何 —

但无人应答——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɑ:d] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
And this was scarcely odd , because
和 这 曾是 几乎 奇怪的 , 因为

这几乎没什么奇怪的，因为

[ðeid] ['i:tn] ['evri] [wʌn] . - - -
They'd eaten every one . - 35 -
他们会 吃 每一个 一 . - - -

他们把所有人都吃光了。-35-

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpi: di: 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

['hʌmpti] ['dʌmpti] [sæt][ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:l] :
Humpty Dumpty sat on a wall :
矮胖子 矮胖子 卫星 在 一个 墙 :

矮胖子坐在墙上:

['hʌmpti] ['dʌmpti] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:l] .
Humpty Dumpty had a great fall .
矮胖子 矮胖子 有 一个 伟大的 落下 .

矮胖子摔得很惨。

[ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋz] [men]
All the King's horses and all the King's men
全部 这 国王学院 马匹 和 全部 这 国王学院 男人

国王所有的马匹和国王所有的士兵

['kudnt] [pʊt] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] . - - -
Couldn't put Humpty Dumpty in his place again . - 36 -
不能 放 矮胖子 矮胖子 在 他的 地方 再次 . - - -

没办法再把矮胖子拉回原位了。-36-

[[ɪn'lɑ:rdʒ]] - - -
[Enlarge] - 37 -
[放大] - - -

[放大]-37-

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪʃ]
The Message to the Fish
这 信息 到 这 鱼

给鱼的信息

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpi: di: 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] [waɪt] ,
In winter , when the fields are white ,
在 冬天 , 什么时候 这 字段 是 白色的 ,

冬天，当田野一片雪白时，

[aɪ] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪ'laɪt] —
I sing this song for your delight —
我 唱歌 这 歌曲 为了 你的 喜 —

我唱这首歌是为了让你开心——

[ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [wʊdz] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [gri:n] ,
In spring , when woods are getting green ,
在 春天 , 什么时候 树林 是 获得 绿色的 ,

春天，当树林返青的时候，

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
I'll try and tell you what I mean .
患病的 尝试 和 告诉 你 什么 我 意思是 .

我试着解释一下我的意思。

[ɪn] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,

In	summer	,	when	the	days	are	long	,
在	夏天	, 什么时候		这	天	是	长的	,

夏天，当白昼漫长时，

[pər'hæps] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] :

Perhaps	you'll	understand	the	song	:
也许	你会	理解	这	歌曲	:

或许你会听懂这首歌:

[ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ɑːr; ər] [braʊn] ,

In	autumn	,	when	the	leaves	are	brown	,
在	秋天	, 什么时候		这	树叶	是	棕色的	,

秋天，当树叶变成褐色时，

[teɪk] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . - - -

Take	pen	and	ink	,	and	write	it	down	.	-	38	-
拿	笔	和	墨水	,	和	写	它	向下	.	-	-	-

拿起笔和墨水，写下来。-38-

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] :

I	sent	a	message	to	the	fish	:
我	发送	一个	信息	到	这	鱼	:

我给鱼发了一条信息:

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .

I	told	them	"	This	is	what	I	wish	.
我	讲述	他们	"	这	是	什么	我	希望	.

我告诉他们:“这是我的愿望。”

" [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː]

"	The	little	fishes	of	the	sea
"	这	小的	鱼	的	这	海

海里的小鱼

[ðeɪ] [sent] [æn; ən] ['ænsər] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

They	sent	an	answer	back	to	me	.
他们	发送	一个	回答	后退	到	我	.

他们回复了我。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] - ['ænsər] [wʌz; wəz]

The	little	fishes	'	answer	was
这	小的	鱼	-	回答	曾是

小鱼们的回答是:

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

"	We	cannot	do	it	,	sir	,	because	—
"	我们	不能	做	它	,	先生	,	因为	—

“我们做不到，先生，因为——”

" [aɪ] [sent] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ]

"	I	sent	to	them	again	to	say
"	我	发送	到	他们	再次	到	说

我再次发邮件告诉他们:

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

"	It	will	be	better	to	obey	.
"	它	将要	是	更好的	到	服从	.

服从会更好。

" [ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] ,

"	The	fishes	answered	,	with	a	grin	,
"	这	鱼	回答	,	和	一个	咧嘴笑	,

鱼儿们咧嘴一笑，回答道:

" [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tempər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] !
" **Why , what a temper you are in !**
" 为什么 , 什么 一个 脾气 你 是 在 !

"哎呀，你这是在发什么脾气啊！"

" [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʌns] , [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [twaɪs] :
" **I told them once , I told them twice :**
" 我 讲述 他们 一次 , 我 讲述 他们 两次 :

我跟他们说过一次，也跟他们说过两次：

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [əd'vaɪs] .
They would not listen to advice .
他们 会 不是 听 到 建议 .

他们不听劝告。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [nu:] ,
I took a kettle large and new ,
我 采取 一个 壶 大的 和 新的 ,

我拿了一个又大又新的水壶，

[fɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [di:d] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] .
Fit for the deed I had to do .
合身 为了 这 契据 我 有 到 做 .

非常适合我所要做的事情。

[maɪ] [hɑ:rt] [went] [hɑ:p] , [maɪ] [hɑ:rt] [went] [θʌmp] ;
My heart went hop , my heart went thump ;
我的 心 去 跳 , 我的 心 去 扑通 ;

我的心怦怦直跳，我的心怦怦直跳；

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] .
I filled the kettle at the pump .
我 已填 这 壶 在 这 泵 .

我在加油站把水壶灌满了。

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] ,
Then some one came to me , and said ,
然后 一些 一 来了 到 我 , 和 说 ,

然后有人走到我跟前说：

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [bed] .
" **The little fishes are in bed .**
" 这 小的 鱼 是 在 床 .

小鱼儿们都睡下啦。

" [aɪ] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn] ,
" **I said to him , I said it plain ,**
" 我 说 到 他 , 我 说 它 清楚的 ,

我直截了当地对他说：

" [ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] .
" **Then you must wake them up again .**
" 然后 你 必须 唤醒 他们 向上 再次 .

那么你必须再次叫醒他们。

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ;
" **I said it very loud and clear ;**
" 我 说 它 非常 大声 和 清除 ;

"我已经说得很清楚了；

[aɪ] [went] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
I went and shouted in his ear .
我 去 和 喊叫 在 他的 耳朵 .

我走过去对着他的耳朵大喊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [stɪf] [ænd; ənd][praʊd] ;

But	he	was	very	stiff	and	proud	;
但	他	曾是	非常	僵硬的	和	自豪的	;

但他非常固执和骄傲;

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [ʃaʊt] [soʊ] [laʊd] !

He	said	,	"	You	needn't	shout	so	loud	!
他	说	,	"	你	不必	喊	所以	大声	!

他说:“你不用喊那么大声!”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [praʊd][ænd; ənd] [stɪf] ;

"	And	he	was	very	proud	and	stiff	;
"	和	他	曾是	非常	自豪的	和	僵硬的	;

“他非常骄傲,也很固执;

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd][goʊ][ænd; ənd] [weɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] —

He	said	,	"	I'd	go	and	wake	them	,	if	—
他	说	,	"	ID	去	和	唤醒	他们	,	如果	—

他说:“如果——我会去叫醒他们。”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] :

"	I	took	a	corkscrew	from	the	shelf	:
"	我	采取	一个	开瓶器	从	这	架子	:

我从架子上拿了一个开瓶器:

[aɪ] [went] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [maɪ'self] .

I	went	to	wake	them	up	myself	.
我	去	到	唤醒	他们	向上	我	.

我亲自去叫醒他们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

And	when	I	found	the	door	was	locked	,
和	什么时候	我	成立	这	门	曾是	已锁定	,

当我发现门锁着的时候,

[aɪ] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

I	pulled	and	pushed	,	and	kicked	and	knocked	.
我	拉	和	推动	,	和	踢	和	敲门	.

我又拉又推,又踢又敲。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

And	when	I	found	the	door	was	shut	,
和	什么时候	我	成立	这	门	曾是	关闭	,

当我发现门关着的时候,

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [bʌt; bət] — - - -

I	tried	to	turn	the	handle	,	but	—	-	39	-
我	尝试	到	转动	这	处理	,	但	—	-	-	-

我试着转动把手,但是——39——

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn]

The	Lion	and	the	Unicorn
这	狮子	和	这	独角兽

狮子与独角兽

[['lɪs(ə)n]]

[	Listen	]
[	听	]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]

[	XML	]	[	PDF	]
[	XML	]	[	PDF	]

[XML] [PDF]

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] :

The	Lion	and	the	Unicorn	were	fighting	for	the	Crown	:
这	狮子	和	这	独角兽	是	斗争	为了	这	王冠	:

狮子和独角兽争夺王位:

[ðə; ði]['laɪən] [biːt] [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] .

The	Lion	beat	the	Unicorn	all	round	the	town	.
这	狮子	打	这	独角兽	全部	圆形的	这	镇	.

狮子把独角兽打得满城都是。

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [waɪt] [bred] , [sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [braʊn] ;

Some	gave	them	white	bread	,	some	gave	them	brown	;
一些	给予	他们	白色的	面包	,	一些	给予	他们	棕色的	;

有些人给他们白面包，有些人给他们黑面包;

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [plʌm] [keɪk] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] . - - -

Some	gave	them	plum	cake	,	and	drummed	them	out	of	town	.	-	40	-
一些	给予	他们	李子	蛋糕	,	和	鼓声	他们	出去	的	镇	.	-	-	-

有些人给了他们李子蛋糕，然后把他们赶出了城。-40-

[[ɪn'lɑːrdʒ]] - - -

[	Enlarge	]	-	41	-
[	放大	]	-	-	-

[放大]-41-

[ðə; ði][eɪdʒd] , [eɪdʒd][mæn]

The	Aged	,	Aged	Man
这	老年人	,	老年人	男人

老人

[['lɪs(ə)n]]

[	Listen	]
[	听	]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]

[	XML	]	[	PDF	]
[	XML	]	[	PDF	]

[XML] [PDF]

[tuːn] " [aɪ] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] , [aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] , " [ə'dæptɪd][baɪ][tiː] . [muə; mɔː]

Tune	"	I	give	thee	all	,	I	can	no	more	,	"	adapted	by	T	.	Moore
调	"	我	给	你	全部	,	我	能	不	更多的	,	"	改编	经过	T	.	摩尔

曲调"我给你一切，我再也无能为力了"，由T. Moore改编

[frʌm; frəm][eɪtʃ] . ['bɪʃəp] , [ə'reɪndʒd] [baɪ][el] . ['brɔdˌwʊd] .

from	H	.	Bishop	,	arranged	by	L	.	Broadwood	.
从	H	.	主教	,	安排	经过	L	.	阔木	.

改编自 H. Bishop 的作品，由 L. Broadwood 编曲。

[aɪl] [tel] [ðiː] ['ɛvriˌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ;

I'll	tell	thee	ev'rything	I	can	;
患病的	告诉	你	一切	我	能	;

我会把我所知道的一切都告诉你;

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

There's	little	to	relate	.
有	小的	到	涉及	.

没什么可说的。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd] , [eɪdʒd][mæn] ,

I	saw	an	aged	,	aged	man	,
我	锯	一个	老年人	,	老年人	男人	,

我看到一位非常非常老的老人，

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] .

A	-	sitting	on	a	gate	.
一个	-	坐着	在	一个	门	.

A-坐在栅栏上。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [eɪdʒd][mæn] ?

"	Who	are	you	,	aged	man	?
"	WHO	是	你	,	老年人	男人	?

“老头，你是谁？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

"	And	how	is	it	you	live	?
"	和	如何	是	它	你	居住	?

你的生活状况如何?

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] ['trikld] [θruː] [maɪ] [hed]

"	And	his	answer	trickled	through	my	head
"	和	他的	回答	涓涓细流	通过	我的	头

他的回答在我脑海中回荡

[laɪk] ['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] .

Like	water	through	a	sieve	.
喜欢	水	通过	一个	筛	.

就像水流过筛子一样。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['bʌtərflaɪz]

He	said	,	"	I	look	for	butterflies
他	说	,	"	我	看	为了	蝴蝶

他说：“我寻找蝴蝶。”

[ðæt] [sliːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] :

That	sleep	among	the	wheat	:
那	睡觉	之中	这	小麦	:

那睡在麦田里的:

[aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['mʌt(ə)n] [paɪz] ,

I	make	them	into	mutton	pies	,
我	制作	他们	进入	羊肉	馅饼	,

我把它们做成羊肉馅饼。

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

And	sell	them	in	the	street	.
和	卖	他们	在	这	街道	.

然后拿到街上去卖。

[aɪ] [sel] [ðem; ðəm]['ʌntəˌˈʌntu][men] , " [hiː; hi] [sed] ,

I	sell	them	unto	men	,	"	he	said	,
我	卖	他们	到	男人	,	"	他	说	,

“我把它们卖给男人，”他说。

" [huː] [seɪl][ɑːn]['stɔːrmi] ['siːz] ;

"	Who	sail	on	stormy	seas	;
"	WHO	帆	在	暴风雨	海域	;

“在暴风雨中航行的人；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][get][maɪ] [bred] —

And	that's	the	way	I	get	my	bread	—
和	那就是	这	方式	我	得到	我的	面包	—

这就是我谋生的方式——

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

A	trifle	,	if	you	please	.
一个	琐事	,	如果	你	请	.

请给我一份小甜点。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn]

"	But	I	was	thinking	of	a	plan
"	但	我	曾是	思维	的	一个	计划

但我当时在想一个计划

[tuː; tə] [daɪ] [wʌnz] ['wɪskərz] [griːn] ,

To	dye	one's	whiskers	green	,
到	染料	一个人的	胡须	绿色的	,

把胡须染成绿色，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [juːz][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][fæn]

And	always	use	so	large	a	fan
和	总是	使用	所以	大的	一个	扇子

而且一定要用这么大的风扇

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .

That	they	should	not	be	seen	.
那	他们	应该	不是	是	已见	.

他们不应该被看到。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [gɪv]

So	,	having	no	reply	to	give
所以	,	拥有	不	回复	到	给

所以，我无言以对。

[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ,

To	what	the	old	man	said	,
到	什么	这	老的	男人	说	,

老人说的话

[aɪ][kraɪd] , " [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] !

I	cried	,	"	Come	,	tell	me	how	you	live	!
我	哭	,	"	来	,	告诉	我	如何	你	居住	!

我哭着说："来，告诉我你是怎么生活的！"

" [ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

"	And	thumped	him	on	the	head	.
"	和	猛击	他	在	这	头	.

然后狠狠地敲了一下他的头。

[hɪz; ɪz]['æksənts][maɪld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] :

His	accents	mild	took	up	the	tale	:
他的	口音	温和的	采取	向上	这	故事	:

他用温和的口音继续讲述着这个故事：

[hiː; hi] [sed] " [aɪ][goʊ][maɪ] [weɪz] ,

He	said	"	I	go	my	ways	,
他	说	"	我	去	我的	方式	,

他说："我走我的路，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [rɪl] ,

And	when	I	find	a	mountain	rill	,
和	什么时候	我	寻找	一个	山	溪流	,

当我发现一条山涧时，

[aɪ][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ;

I	set	it	in	a	blaze	;
我	放	它	在	一个	火焰	;

我把它付之一炬；

[ænd; ənd] [ðens] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [stʌf] [ðeɪ] [kɔːl]
And **thence** **they** **make** **a** **stuff** **they** **call**
和 因此 他们 制作 一个 东西 他们 称呼

于是他们就制造出一种叫做……的东西。

['roʊləndz] - [mə'kæsər] [ɔɪl] —
Rowlands **'** **Macassar** **Oil** **—**
罗兰兹 - 马卡萨 油 —

罗兰兹的马卡萨油——

[jet] [tuː] - [pens] - ['hæfpeni] [ɪz][ɔːl]
Yet **two** **-** **pence** **-** **halfpenny** **is** **all**
然而 二 - 便士 - 半便士 是 全部

然而，两便士半就是全部

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][tɔɪl] !
They **give** **me** **for** **my** **toil** **!**
他们 给 我 为了 我的 辛劳 !

他们给了我辛勤劳动的报酬!

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ]
" **But** **I** **was** **thinking** **of** **a** **way**
" 但 我 曾是 思维 的 一个 方式

但我一直在想办法

[tuː; tə] [fiːd] [wʌn'self][ɑːn] ['bætər] ,
To **feed** **oneself** **on** **batter** **,**
到 喂养 自己 在 连击 ,

以面糊为食，

[ænd; ənd][soʊ][goʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]
And **so** **go** **on** **from** **day** **to** **day**
和 所以 去 在 从 天 到 天

就这样，日复一日地过去了。

['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fætə] .
Getting **a** **little** **fatter** **.**
获得 一个 小的 更胖 .

胖了一点。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [wel] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
I **shook** **him** **well** **from** **side** **to** **side** **,**
我 摇晃 他 出色地 从 边 到 边 ,

我用力左右摇晃他，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bluː] :
Until **his** **face** **was** **blue** **:**
直到 他的 脸 曾是 蓝色的 :

直到他脸色发青：

" [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , " [aɪ][kraɪd] ,
" **Come** **,** **tell** **me** **how** **you** **live** **,** **"** **I** **cried** **,**
" 来 , 告诉 我 如何 你 居住 , " 我 哭 ,

"来，告诉我你是怎么生活的，"我喊道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː] ! " - - -
" **And** **what** **it** **is** **you** **do** **!** **"** **-** **42** **-**
" 和 什么 它 是 你 做 ! " - - -

"你到底在干什么！"-42-

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['hædəks] - [aɪz]
He **said** **,** **"** **I** **hunt** **for** **haddocks** **'** **eyes**
他 说 , " 我 打猎 为了 黑线鳕 - 眼睛

他说："我寻找黑线鳕的眼睛。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱丽丝梦游仙境》和《爱丽丝镜中(Songs From Alice in Wonderland and)
第2/2页

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] [braɪt] ,
Among **the** **heather** **bright** **,**
之中 这 希瑟 明亮的 ,

在明亮的石楠花丛中，

[ænd; ənd][wɜːrk][ðem; ðəm]['ɪntuː]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['bʌtnz]
And **work** **them** **into** **waistcoat** **-** **buttons**
和 工作 他们 进入 马甲 - 按钮

并将它们融入马甲纽扣的设计中。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] .
In **the** **silent** **night** **.**
在 这 沉默的 夜晚 .

在寂静的夜晚。

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ][duː][nɑːt] [sel] [fɔːr; fər][goʊld]
And **these** **I** **do** **not** **sell** **for** **gold**
和 这些 我 做 不是 卖 为了 金子

这些我不会用黄金出售。

[ɔːr] [kɔɪn] [ʌv; əv] - [ʃaɪn] ,
Or **coin** **of** **silv'ry** **shine** **,**
或者 硬币 的 - 闪耀 ,

或者闪耀着银光的硬币，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['hæfpeni] ,
But **for** **a** **copper** **halfpenny** **,**
但 为了 一个 铜 半便士 ,

但对于一枚铜半便士来说，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [naɪn] . "
And **that** **will** **purchase** **nine** **.** **"**
和 那 将要 购买 九 . "

这样就能买九个了。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪg][fɔːr; fər] ['bʌtərd] [roʊlz] ,
" **I** **sometimes** **dig** **for** **buttered** **rolls** **,**
" 我 有时 挖 为了 涂黄油的 卷 ,

我有时会找涂了黄油的小面包卷，

[ɔːr][set] [laɪmd] [twɪgz] [fɔːr; fər][kræbz] ;
Or **set** **limed** **twigs** **for** **crabs** **;**
或者 放 石灰 树枝 为了 螃蟹 ;

或者放置涂有石灰的树枝来吸引螃蟹；

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['græsi] ['nəʊlz]
I **sometimes** **search** **the** **grassy** **knolls**
我 有时 搜索 这 草丛 小山丘

我有时会在草坡上寻找

[fɔːr; fər] [wiːlz] [ʌv; əv]['hænsəm] - [kæbz] !
For **wheels** **of** **Hansom** **-** **cabs** **!**
为了 车轮 的 汉森 - 出租车 !

为了汉森出租车的车轮！

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] " ([hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk])

And	that's	the	way	"	(	he	gave	a	wink	)
和	那就是	这	方式	"	(	他	给予	一个	眨眼	)

就是这样。"(他眨了眨眼)

" [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [get] [maɪ] [welθ] —

"	By	which	I	get	my	wealth	—
"	经过	哪个	我	得到	我的	财富	—

"我靠此获得财富——

[ænd; ənd] ['veri] ['glædli] [wɪl] [aɪ] [drɪŋk]

And	very	gladly	will	I	drink
和	非常	乐意	将要	我	喝

我非常乐意喝酒

[jʊr; jər] ['ɑ:nɚz] ['noʊb(ə)l] [helθ] .

Your	honour's	noble	health	.
你的	荣誉的	高贵	健康	.

祝您身体健康，阁下。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst]

"	I	heard	him	then	,	for	I	had	just
"	我	听到	他	然后	,	为了	我	有	只是

我当时听到了他的话，因为我刚刚

[kəm'pli:tɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪn]

Completed	my	design
完全的	我的	设计

我的设计已完成。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['mɛˌnaɪ] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [rʌst]

To	keep	the	Menai	bridge	from	rust
到	保持	这	梅奈	桥	从	锈

为了防止梅奈桥生锈

[baɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [waɪn] .

By	boiling	it	in	wine	.
经过	沸腾	它	在	葡萄酒	.

用酒煮沸。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:]

I	thanked	him	much	for	telling	me
我	谢谢	他	很多	为了	讲述	我

我非常感谢他告诉我这些。

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

The	way	he	got	his	wealth	,
这	方式	他	得到	他的	财富	,

他获得财富的方式，

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi]

But	chiefly	for	his	wish	that	he
但	主要	为了	他的	希望	那	他

但主要还是因为他希望他

[maɪt] [drɪŋk] [maɪ] ['noʊb(ə)l] [helθ] . - - -

Might	drink	my	noble	health	.	-	43	-
可能	喝	我的	高贵	健康	.	-	-	-

愿我高贵的健康为我干杯。-43-

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ɛə] [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [pʊt]

And	now	,	if	e'er	by	chance	I	put
和	现在	,	如果	曾经	经过	机会	我	放

而现在，如果我碰巧把

[maɪ]['fɪŋgərz]['ɪntuː] [gluː] ,
My fingers into glue ,
我的 手指 进入 胶水 ,

我的手指沾满了胶水，

[ɔːr]['mædli] [skwiːz] [ə; eɪ] [raɪt] - [hænd] [fʊt]
Or madly squeeze a right - hand foot
或者 疯狂地 挤 一个 正确的 - 手 脚

或者疯狂地挤压右脚

['ɪntuː][ə; eɪ][left] - [hænd] [ʃuː] ,
Into a left - hand shoe ,
进入 一个 左边 - 手 鞋 ,

穿进左手的鞋子里，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][drɑːp][ə'pɑːn][maɪ][toʊ]
Or if I drop upon my toe
或者 如果 我 降低 之上 我的 脚趾

或者如果我摔倒砸到脚趾头。

[ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [weɪt] ,
A very heavy weight ,
一个 非常 重的 重量 ,

非常重的重量，

[aɪ] [wiːp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][soʊ]
I weep , for it reminds me so
我 哭泣 , 为了 它 提醒 我 所以

我哭泣，因为它让我想起了……

[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæn][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] —
Of that old man I used to know —
的 那 老的 男人 我 用过的 到 知道 —

我以前认识的那位老人——

[huːz] [lʊk] [wʌz; wəz][maɪld] , [huːz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,
Whose look was mild , whose speech was slow ,
谁 看 曾是 温和的 , 谁 演讲 曾是 慢的 ,

他的面容温和，说话缓慢，

[huːz] [her] [wʌz; wəz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ] ,
Whose hair was whiter than the snow ,
谁 头发 曾是 更白 比 这 雪 ,

谁的头发比雪还白?

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [kroʊ] ,
Whose face was very like a crow ,
谁 脸 曾是 非常 喜欢 一个 乌鸦 ,

他的脸很像乌鸦，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] , [laɪk] ['sindəz] , [ɔːl][ə; eɪ] - [gloʊ] ,
With eyes , like cinders , all a - glow ,
和 眼睛 , 喜欢 煤渣 , 全部 一个 - 辉光 ,

眼睛像灰烬一样，闪闪发光，

[huː] [siːmd] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][woʊ] ,
Who seem'd distracted with his woe ,
WHO 似乎 愣 和 他的 悲哀 ,

他似乎沉浸在悲伤之中，心不在焉。

[huː] [rɔkt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Who rocked his body to and fro ,
WHO 摇滚 他的 身体 到 和 弗 ,

他摇晃着身体，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['mʌmblɪŋli] [ænd; ənd] [loʊ] ,
And muttered mumblingly and low ,
和 低声说道 咕哝着 和 低的 ,

他低声嘟囔着:

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [doʊ] ;
As if his mouth were full of dough ;
作为 如果 他的 嘴 是 满的 的 面团 ;

仿佛他的嘴里塞满了面团;

[huː] [snɔːtid] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ]
Who snorted like a buffalo
WHO 哼了一声 喜欢 一个 水牛

谁像水牛一样喷鼻?

[ðæt] ['sʌmər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
That summer ev'ning , long ago ,
那 夏天 晚上 , 长的 前 ,

很久以前的那个夏夜,

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [geɪt] ! - - -
A - sitting on a gate ! - 44 -
一个 - 坐着 在 一个 门 ! - - -

坐在栅栏上! -44-

[[ɪn'lɑːrdʒ]] - - -
[Enlarge] - 45 -
[放大] - - -

[放大]-45-

[kwiːn] ['ælɪs]
Queen Alice
女王 爱丽丝

爱丽丝女王

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ælɪs] [ðæt] [sed] ,
To the Looking - Glass world it was Alice that said ,
到 这 寻找 - 玻璃 世界 它 曾是 爱丽丝 那 说 ,

对镜中世界来说,是爱丽丝说的:

" [aɪv] [ə; eɪ] ['septər] [ɪn] [hænd] , [aɪv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn] [maɪ] [hed] ;
" I've a sceptre in hand , I've a crown on my head ;
" 我已经 一个 权杖 在 手 , 我已经 一个 王冠 在 我的 头 ;

"我手中拿着权杖,头上戴着王冠;

[let] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['kriːtʃərz] , [wət'evər] [ðeɪ] [biː; bi] ,
Let the Looking - Glass creatures , whatever they be ,
让 这 寻找 - 玻璃 生物 , 任何 他们 是 ,

让镜中生物,无论是什么,

[kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !
Come and dine with the Red Queen , the White Queen , and me !
来 和 用餐 和 这 红色的 女王 , 这 白色的 女王 , 和 我 !

来和红皇后、白皇后还有我一起用餐吧!

" [ðen] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['glæsɪz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,
" Then fill up the glasses as quick as you can ,
" 然后 充满 向上 这 眼镜 作为 快的 作为 你 能 ,

然后尽快把杯子斟满。

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði]['teɪbl][wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [ænd; ənd][bræn] :
And sprinkle the table with buttons and bran :
和 撒 这 桌子 和 按钮 和 麸 :

在桌子上撒上纽扣和麸皮:

[pʊt][kæts][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] , [ænd; ənd][maɪs][ɪn][ðə; ði] [ti:] —
Put cats in the coffee , and mice in the tea —
放 猫 在 这 咖啡 , 和 小鼠 在 这 茶 —

把猫放进咖啡里，把老鼠放进茶里——

[ænd; ənd] ['welkəm] [kwi:n] ['ælɪs][wɪð; wɪθ]['θɜ:rti] - [taɪmz] - [θri:] !
And welcome Queen Alice with thirty - times - three !
和 欢迎 女王 爱丽丝 和 三十 - 时代 - 三 !

欢迎爱丽丝女王，三十三万个赞!

" [oʊ] , ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['kri:tʃərz] , " [kwoʊθ]['ælɪs] , " [drɔ:] [nɪr] !
" Oh , Looking - Glass creatures , " quoth Alice , " draw near !
" 哦 , 寻找 - 玻璃 生物 , " 引用 爱丽丝 , " 画 靠近 !

"哦，镜中的生物们，"爱丽丝说，"靠近些吧！"

- [tɪz][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə] [hɪr] :
' Tis an honour to see me , a favour to hear :
- 的 一个 荣誉 到 看 我 , 一个 偏爱 到 听到 :

能见到我是我的荣幸，能听到我的声音是我的福气:

- [tɪz][ə; eɪ]['prɪvəlɪdʒ] [haɪ] [tu:; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ti:]
' Tis a privilege high to have dinner and tea
- 的 一个 特权 高的 到 有 晚餐 和 茶

能享用晚餐和下午茶是一种莫大的荣幸。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [kwi:n] , [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] !
Along with the Red Queen , the White Queen , and me !
沿着 和 这 红色的 女王 , 这 白色的 女王 , 和 我 !

还有红皇后、白皇后和我!

" [ðen] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] ['tri:kl] [ænd; ənd][ɪŋk] ,
" Then fill up the glasses with treacle and ink ,
" 然后 充满 向上 这 眼镜 和 糖浆 和 墨水 ,

然后往杯子里倒满糖浆和墨水，

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [drɪŋk] ;
Or anything else that is pleasant to drink ;
或者 任何事物 别的 那 是 令人愉快的 到 喝 ;

或者其他任何口感好喝的饮料;

[mɪks][sænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪdər] , [ænd; ənd] [wʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] —
Mix sand with the cider , and wool with the wine —
混合 沙 和 这 苹果酒 , 和 羊毛 和 这 葡萄酒 —

将沙子与苹果酒混合，将羊毛与葡萄酒混合——

[ænd; ənd] ['welkəm] [kwi:n] ['ælɪs][wɪð; wɪθ] ['naɪnti] - [taɪmz] - [naɪn] ! - - -
And welcome Queen Alice with ninety - times - nine ! - 46 -
和 欢迎 女王 爱丽丝 和 九十 - 时代 - 九 ! - - -

欢迎爱丽丝女王，九十九万万岁！-46-

[[ɪn'lɑ:rdʒ]] - - -
[Enlarge] - 47 -
[放大] - - -

[ðə; ði] [fɪʃ] ['rɪd(ə)l]
The Fish Riddle
这 鱼 谜语

鱼之谜

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]] [wʌn] .
[XML] [PDF] 1 .
[XML] [PDF] 1 .

[XML] [PDF]1.

" [fɜːrst] , [ðə; ði] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] .
" First , the fish must be caught .
" 第一的 , 这 鱼 必须 是 捕捉 .

"首先，必须把鱼钓上来。"

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] : [ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" That is easy : a baby , I think , could have caught it .
" 那 是 简单的 : 一个 婴儿 , 我 思考 , 可以 有 捕捉 它 .

"这很容易理解：我认为，婴儿也可能被感染。"

" [nekst] , [ðə; ði] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] .
" Next , the fish must be bought .
" 下一个 , 这 鱼 必须 是 买 .

"接下来，就得去买鱼了。"

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] : [ə; eɪ] ['peni] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" That is easy : a penny , I think , would have bought it .
" 那 是 简单的 : 一个 一分钱 , 我 思考 , 会 有 买 它 .

"这很简单：我想，一便士就能买到它。"

" [naʊ] , [kʊk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɪʃ] !
" Now , cook me the fish !
" 现在 , 厨师 我 这 鱼 !

"现在，给我做鱼！"

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" That is easy , and will not take more than a minute .
" 那 是 简单的 , 和 将要 不是 拿 更多的 比 一个 分钟 .

"这很简单，不会花超过一分钟的时间。"

" [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] !
" Let it lie in a dish !
" 让 它 说谎 在 一个 盘子 !

把它放在盘子里吧!

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! [ˌtuː'tuː] .
" That is easy , because it already is in it ! 2 .
" 那 是 简单的 , 因为 它 已经 是 在 它 ! 2 .

"这很容易，因为它已经包含在里面了！"2.

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] !
" Bring it here !
" 带来 它 这里 !

"把它拿过来！"

[let] [ˌem 'iː] [sʌp] !
Let me sup !
让 我 上 !

让我吃点东西!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" It is easy to set such a dish on the table .
" 它 是 简单的 到 放 这样的 一个 盘子 在 这 桌子 .

"把这样一道菜端上桌很容易。"

" [teɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] - ['kʌvər] [ʌp] !
" Take the dish - cover up !
" 拿 这 盘子 - 覆盖 向上 !

"把盘子盖拿上！"

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪm][ʌn'eɪb(ə)l] !
" Ah , that is so hard that I fear I'm unable !
" 啊 , 那 是 所以 难的 那 我 害怕 我是 无法 !

"啊，这太难了，恐怕我做不到！"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [gluː] —
For it holds it like glue —
为了 它 持有 它 喜欢 胶水 —

因为它像胶水一样把它粘住——

[hoʊldz][ðə; ði][lɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] :
Holds the lid to the dish , while it lies in the middle :
持有 这 盖 到 这 盘子 , 尽管 它 谎言 在 这 中间 :

将盖子盖在盘子上，盘子则放在中间：

[wɪtʃ] [ɪz] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][duː] ,
Which is easiest to do ,
哪个 是 最容易 到 做 ,

哪种方法最容易做到?

- - ['kʌvər][ðə; ði] [fɪʃ] , [ɔːr] [dɪʃ] - ['kʌvər][ðə; ði]['rɪd(ə)l] ? - - -
Undish - cover the fish , or dish - cover the riddle ? - 48 -
- - 覆盖 这 鱼 , 或者 盘子 - 覆盖 这 谜语 ? - - -

揭开鱼的盖子，还是盖住谜语？-48-

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['leɪdi]
Hush - a - by , Lady
嘘 - 一个 - 经过 , 女士

嘘，女士

[['lɪs(ə)n]]
[Listen]
[听]

[听]

[[ˌeks em 'el]] [[ˌpiː diː 'ef]]
[XML] [PDF]
[XML] [PDF]

[XML] [PDF]

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['leɪdi] , [ɪn]['ælɪsəz][læp] !
Hush - a - by , lady , in Alice's lap !
嘘 - 一个 - 经过 , 女士 , 在 爱丽丝的 膝 !

嘘，女士，在爱丽丝的腿上!

[tɪl] [ðə; ði] [-] ['redi] [wiːv] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] :
Till the feast's ready we've time for a nap :
直到 这 盛宴的 准备好 我们已经 时间 为了 一个 午睡 :

在盛宴准备好之前，我们还有时间小睡一会儿:

[wen] [ðə; ði] [-] ['oʊvər] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] —
When the feast's over we'll go to the ball —
什么时候 这 盛宴的 超过 出色地 去 到 这 球 —

宴席结束后，我们将去参加舞会——

[red]	[kwiːn]	,	[ænd; ənd]	[waɪt]	[kwiːn]	,	[ænd; ənd]	['ælɪs]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	!
Red	**Queen**	**,**	**and**	**White**	**Queen**	**,**	**and**	**Alice**	**,**	**and**	**all**	**!**
红色的	女王	,	和	白色的	女王	,	和	爱丽丝	,	和	全部	!

红皇后、白皇后、爱丽丝，还有所有人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神